

**“荒城の月”の主題による  
序奏，変奏とフーガOp.114**

**フランシス・クレンジャンス作曲**

**INTRODUCTION, VARIATIONS ET FUGUE  
SUR UN THEME POPULAIRE JAPONAIS  
F. KLEYNJANS Op.114**

# Introduction

à Yoshiaki Kamata

Francis Kleynjans Op.114

充分に遅く 約  
**Assez lent** ♩ = 69 circa  
 ⑥ = RE

★  
*m (ou i)*  
*pizz. ouvert*.....*pizz.*  
*mf* 浅いピチカート  
*pp* *pizz. sempre* 同様にピチカート

カデンツァ風に  
*comme une cadence*  
*m*  
*naturel sfz*  
 元に戻す  
*p* *rugissant*  
 激しく  
*lento*  
 (passez progressivement de 60 = ♩ vers 116 = ♩)  
 (速度を徐々に60から116まで上げる)

再び速くする  
*rit.* *> reaccélérez progressivement*  
*Har.12*  
*vif* 生き生きと  
*très vif* 非常に

★ Jouez le majeur aller-retour (ou le i)  
 en étouffant au chevalet  
 mまたはiの往復で弾く。ブリッジ寄りでピチカート

$\frac{1}{2}X$

*sfz* *vif, animé*  
(100 = ♩ *circa*) 活気をもって

*rit.*  
*a tempo ff*

*sfz* *ff* *pizz.* *mf*  
*métallique* ..... *(étouffez progressivement)*  
硬い音で だんだんとピチカート

*vif* *accel.* *ral.* *très rit.*

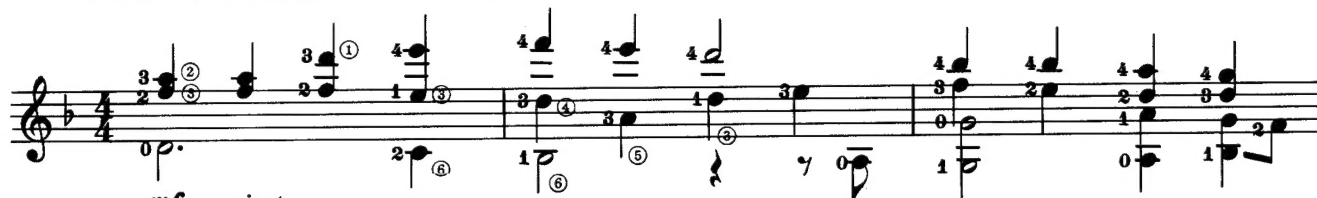
*durée : 40'' circa*

# Theme

"The moon on the ruined castel"

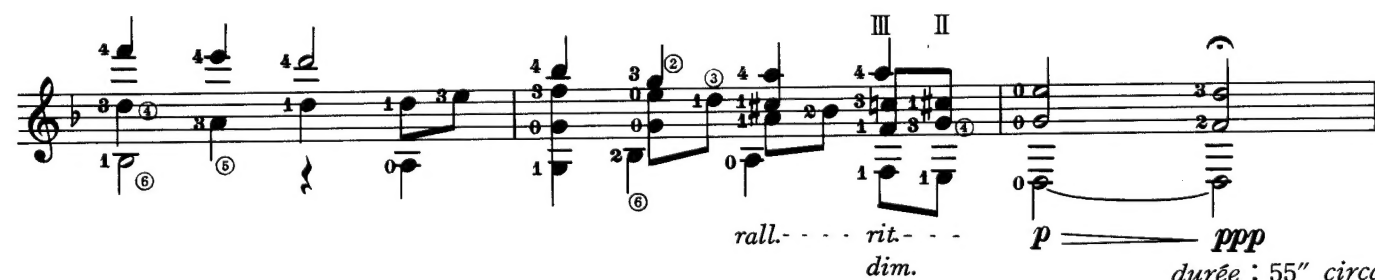
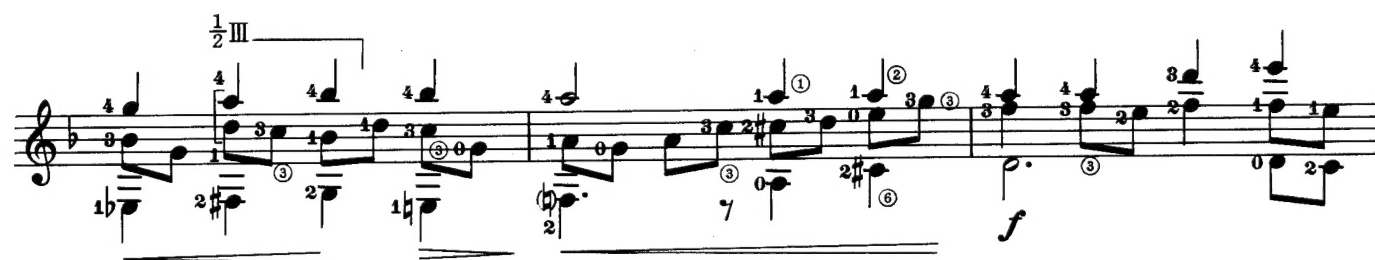
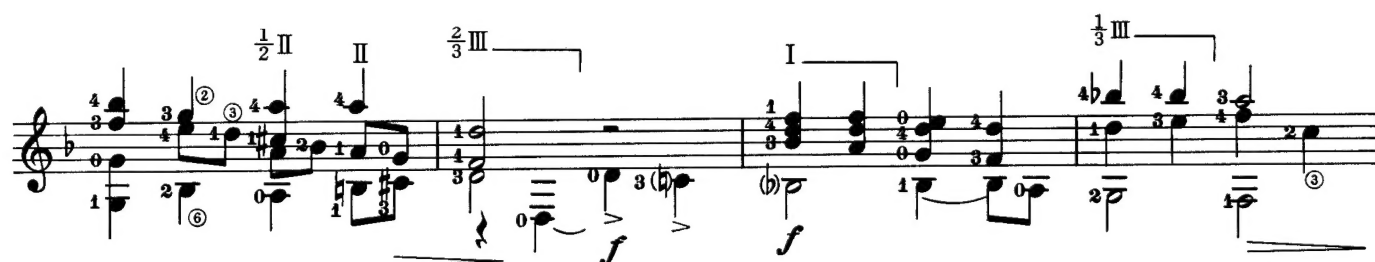
静かに、輝かしく

calme et lumineux ♩ = 80 circa



*mf* majestueux

おごそかに



*durée : 55" circa*

# Variation No.1

生き生きと、快活に

Vif et Allégre ♩ = 96/100 circa

*mf* *p* *fluide et sonore*  
流れるように、響かせる  
*bien chanter le bas* 低音をよく歌って

*f* *rit.*

*mf* *f* *f*

*f* *f*

$\frac{1}{2}X$   $\frac{2}{3}X$  *p i p m*

*un peu rit.*  
少しゆっくり *p*  
*a tempo*

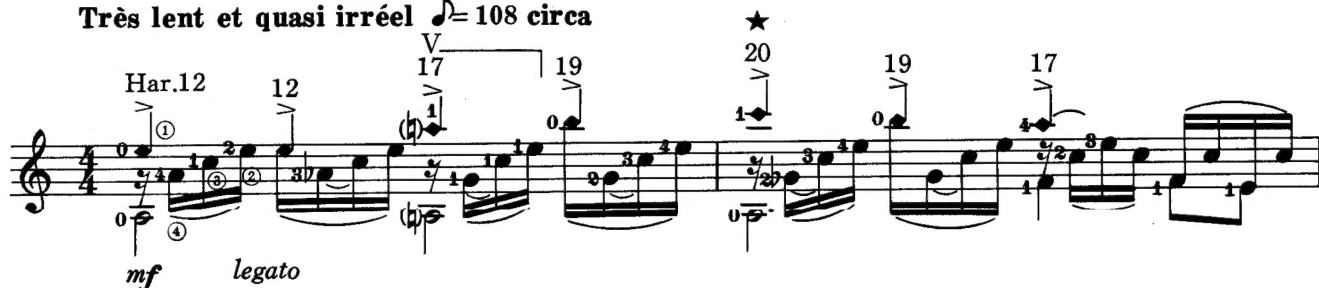
Har.12

*f* *légère rit. mf*  
durée : 45" circa

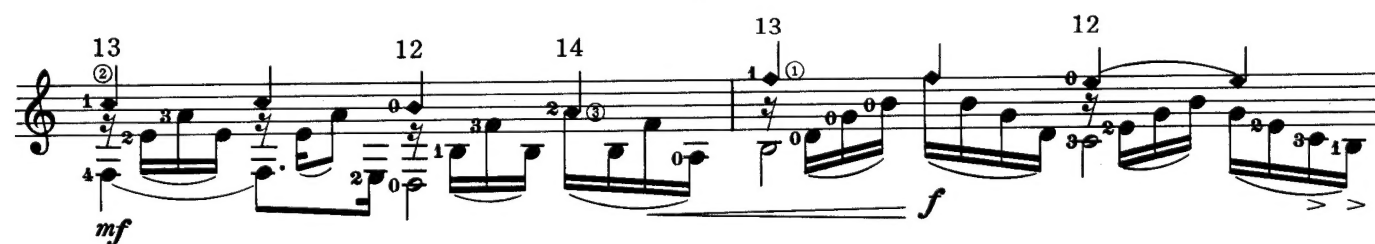
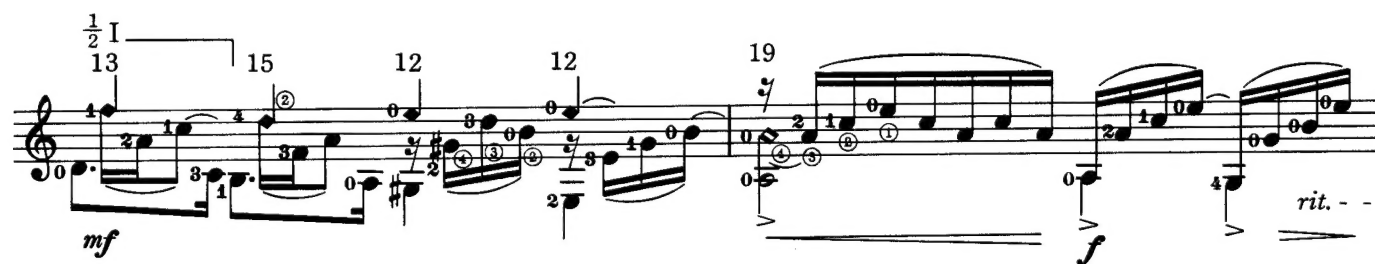
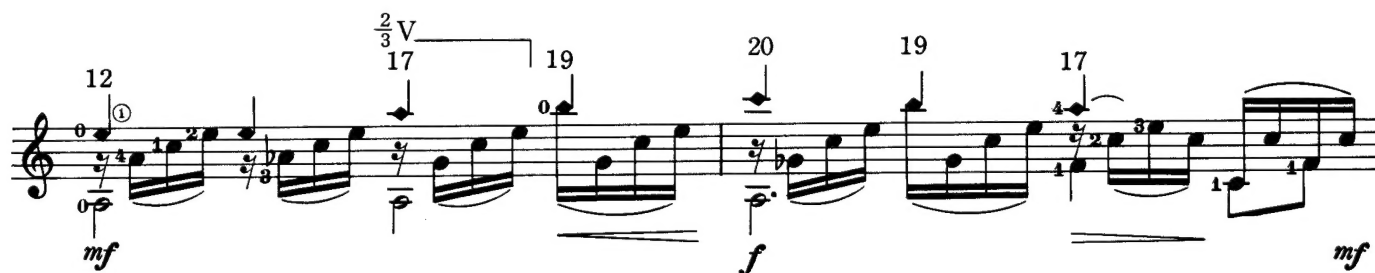
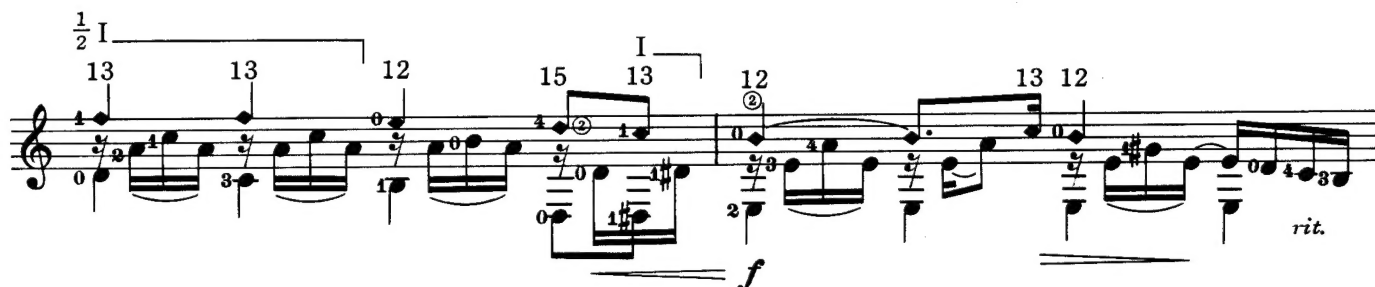
# Variation No.2

とても遅く、ほとんど非現実的に

**Très lent et quasi irréal** ♩ = 108 circa



*Aérien, fluide, transparent et doux comme un rêve* 軽やかに、流れるように、透明で、甘く、夢のように  
*Le chant très clair et lumineux, les basses douces et pulpées* とても明快に歌う、低音は柔らかに  
*Avec l'accompagnement souple et léger sur la touche.* pの指頭で弾く。伴奏はしなやかに軽く



★1er doigt, FA ① 1ère case

1 指は①弦ファを押える

12 17 15 13 14 19 17 16

*un peu rit.* ➡

12 12 17 19 20 19 17

*mf*  
*a tempo calme et lumineux*  
静かに、輝かしく

*rit.*

13 15 12 12 19

*a tempo mf*  
*en s'étirant*  
伸ばして

*p* *élargir rit.* *ppp*  
伸ばす

*durée : 1'20" circa*

# Variation No.3

生き生きと、弾むように  
**Vif et bondissant** ♩ = 66 circa

*f* 決然と (硬い音で)  
*décidé* (chevalet / rosace)  
*avec esprit* エスプリをもって

*p* *a tempo décidé*  
*un peu rit.* *sub. f*

*rit.* *p* *a tempo* *ff décidé*

*sub. f* *rit.* *p* *a tempo* *ff décidé*

*f* *décidé* *rit.* *p* (touche)  
 指板寄りで弾く

*rit.* (ample)  
 (開放的)

*f* *a tempo décidé* *rall. rit.* *a tempo* *ff* *Har.12*  
*et très décidé*

*Har.7* (遅くならず)  
 (sans ralentir)  
*durée : 35" circa*

# Variation No.4

中庸に、表情豊かに  
**Modéré et expressif** ♩ = 66 circa

*mf* souple, fluide et bien chanté  
 しなやかに、流れるように、よく歌って

*f*



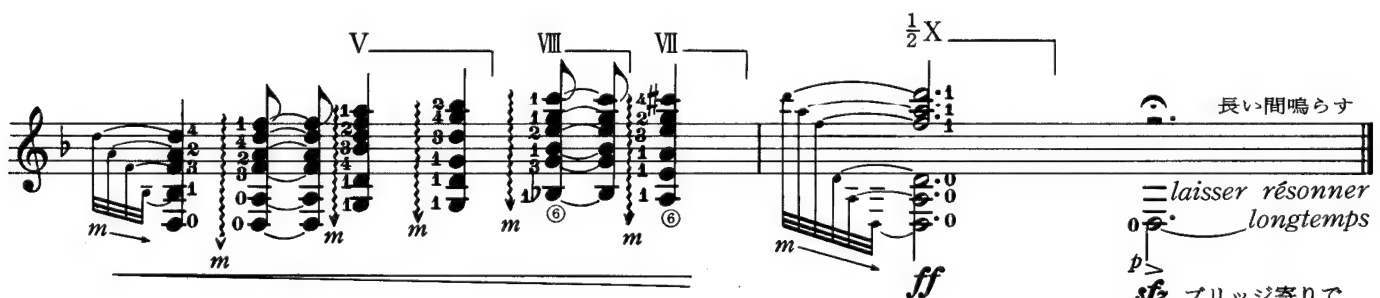
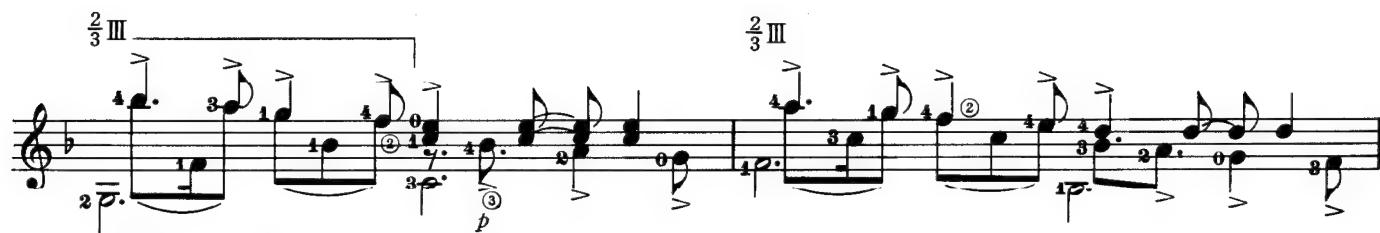
$\frac{2}{3}$  II VI  
*mf* *f* *rall. rit.*  
*p* *a tempo* *ff* *un peu rit.*  
*p* *rit.* *p*  
 II II V V  
*p* *mf* *p*  
 $\frac{1}{2}$  V VII  $\frac{1}{2}$  VII  $\frac{1}{2}$  V  
*f* *mf* *ff* *rit. -*  
*p* *a tempo* *f* *sub. p* *lentement*  
 遅く  
*mf* *mf* *rall.* *très rit.* *PPP*  
 durée : 1'05" circa

# Variation No.5

とても生き生きと、非常に輝かしく

**Très vif et extrêmement brillant** ♩ = 72/76 circa

The musical score for Variation No. 5 consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 12/8 time signature. It includes the tempo marking "Très vif et extrêmement brillant" and a tempo indication of "♩ = 72/76 circa". The first staff contains the following markings: *am i*, *p*, *f*, *bondissant*, and "弾むように". The second staff includes the marking *f décidé*. The third staff includes the markings *f*, *Har.12*, and *Har.7*. The fourth staff includes the marking *f*. The fifth staff includes the marking *f*. The sixth staff includes the marking *f*. The score is written for a single melodic line with a bass line, featuring various technical markings such as triplets, slurs, and fingerings.



長い間鳴らす

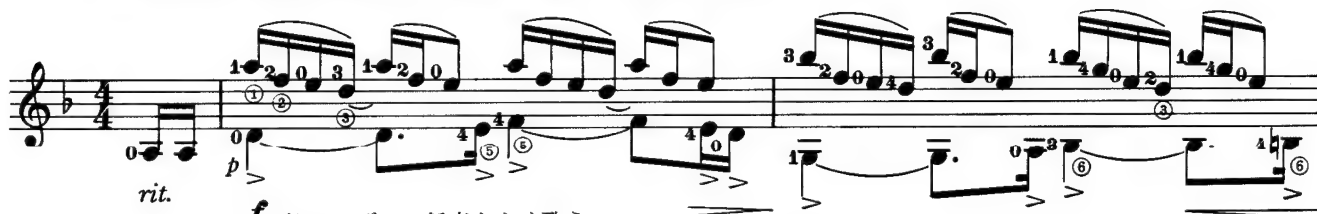
**laissez résonner**  
**longtemps**

**sfz** ブリッジ寄りで  
au chevalet  
durée : 1'25" circa

# Variation No.6

充分に遅く、悲痛に、感情をこめて

**Assez lent, douloureux et expressif** ♩ = 52/54 circa

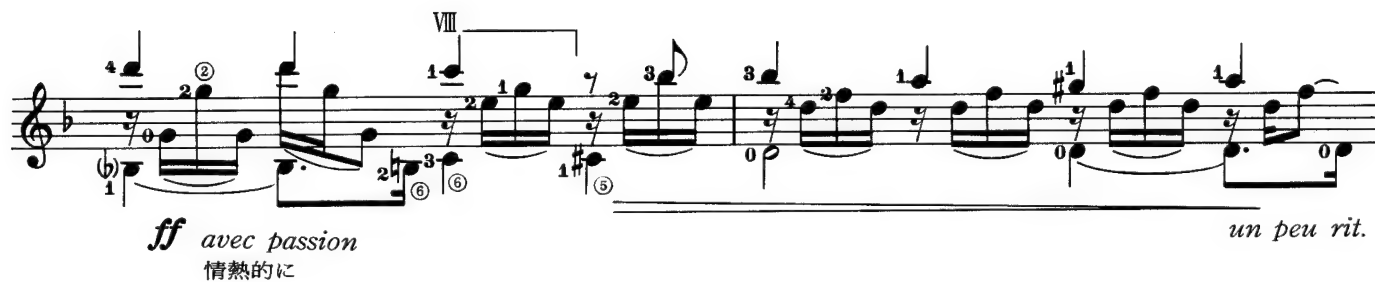
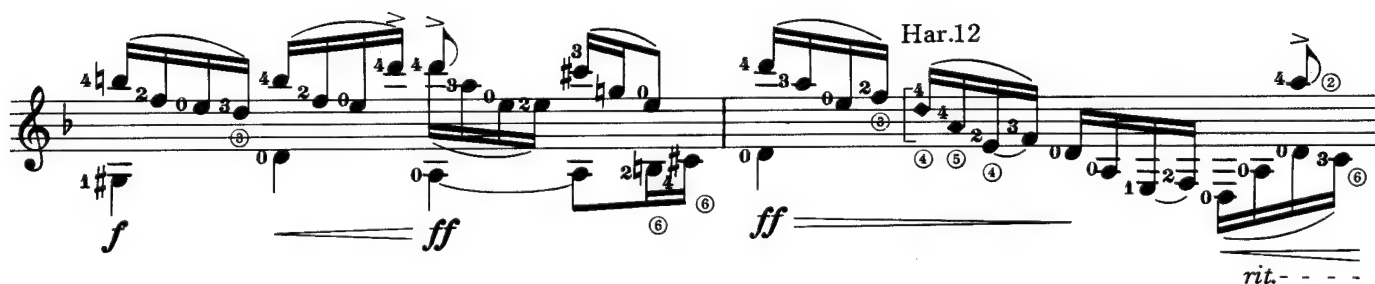
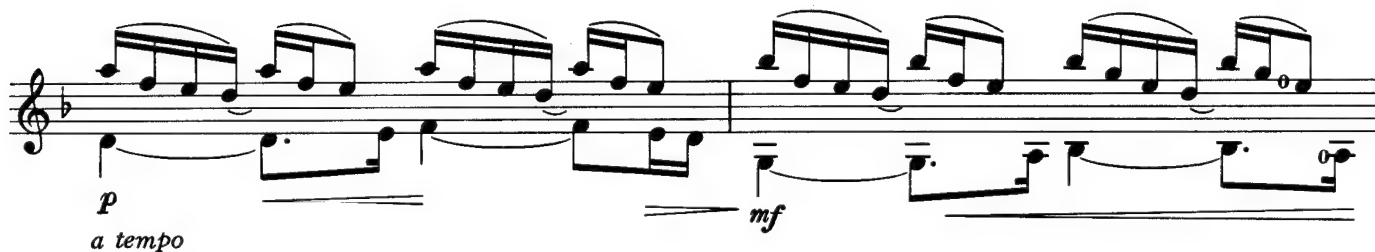


*f* 悩ましげに、低音をよく歌う

*Langoureux, bien chanter le bas*

*le haut bien lié, souple, fluide et transparent*

高音をよくつなぎ、しなやかに、流れるように、透明に



*durée : 1'20" circa*

# Variation No.7

とても速く、技巧的に

Très vite, avec virtuosité ♩ = 66 circa (ou un peu plus)

**f** *brillant et dynamique*  
輝かしく、ダイナミックに

*sub. f*

*ff* *un peu rit.* *f* *mf* *f*  
*a tempo* 輝かしく、歌って  
*brillant et chantant*  
*et un peu rubato*  
少しルバート

*mf* *f* *un peu rit.*  
*le chant rubato et en dehors*  
ルバートして、開放的に

*p* *avec passion*

*ff* *très grand* *f* *décidé*

Har. 12

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿

$\frac{1}{2}$  VIII  $\frac{1}{2}$  X Har.12

$f$   $ff$   $dim.$   $mf$

un peu rit.

durée : 55" circa

## Variation No.8

$\text{♩} = 108$  circa やさしく、しなやかに、リズムカルに、遅いワルツのように、少しすたれた感じで  
 Doux et souplement rythmé, comme une valse lente, un peu désuette

II  $\frac{1}{2}$  II Har.19

$mf$  (chanter sur la touche) (指板寄りで歌わせる)  
 tranquille et langoureux d'un air détaché; comme une ballade  
 静かに、悩ましげに、ちょっとなげやりに バラードのように

rit.  $p$

$\frac{2}{3}$  III Har.19 Har.5

$mf$   $pp$  Fine

I II III I

$f$  limpide  $p$  D.C. décidé hésitant  
 澄んで

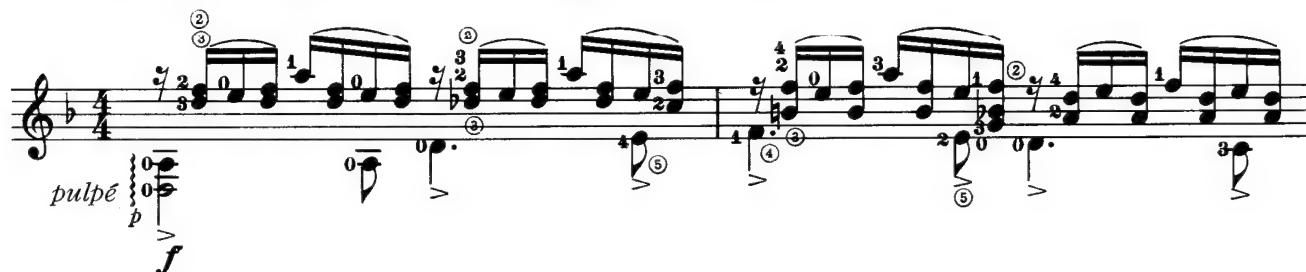
rit.  $p$

durée : 1'40" circa

# Variation No.9

速すぎず、しかし強さと情熱をもって

**Pas trop vite, mais avec force et passion** ♩ = 80 circa



(bien lié) grand et puissant, amplement chanter le bas

(よくつなげて) 大きく、力強く、低音をよく歌わせる

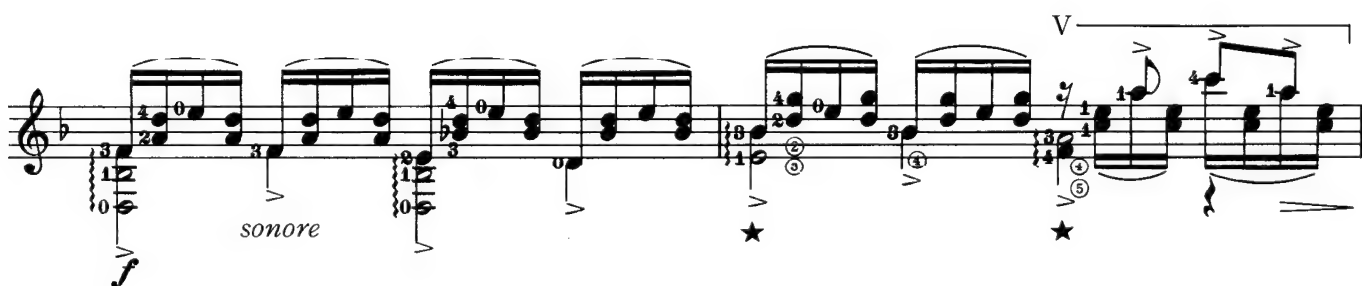
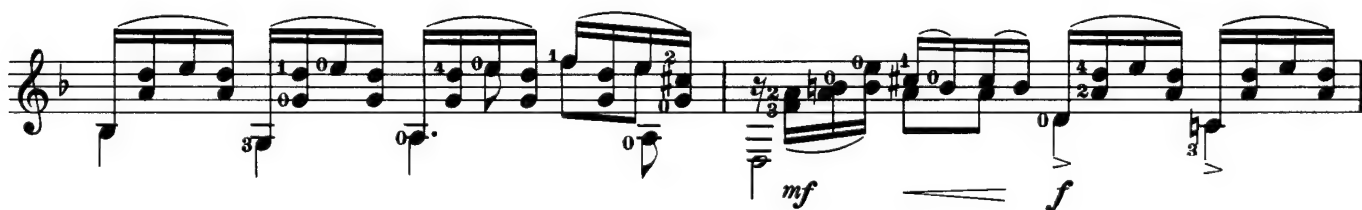


*un peu rit.*



*a tempo sonore... et orageux*

響かせて 荒々しく





$\frac{1}{2}$  III V VII IX

*p* *cresc.* *ff* *grandiose* *ff*

★ *Les { accords, amples avec la pulpe du pouce.*  
和音はたっぷりとPの指頭で

堂々と *en retenant avec force*  
遅く、力強く

$\frac{1}{2}$  II

*a tempo* *f* *bien chanté*  
よく歌って

*mouvant et tourmenté*  
動きをもって、変化をつけて

$\frac{1}{2}$  VII IV

*un peu rit.* *mf* (*tourmenté*) *mouvant*

IV

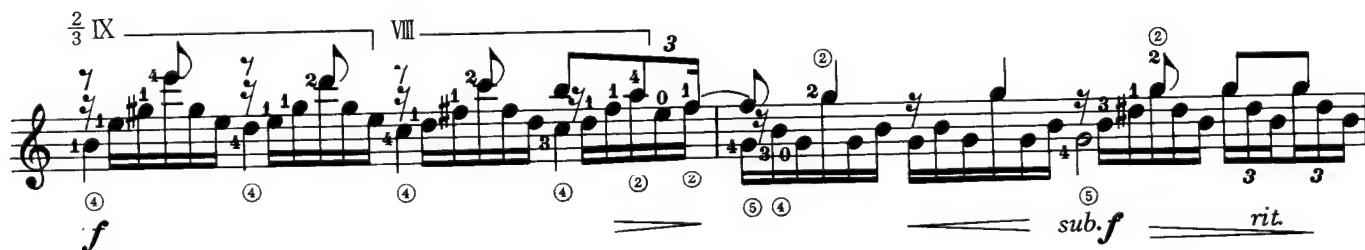
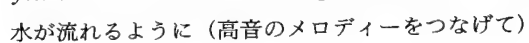
*élargir* 伸ばす *rit.* *p* *pp*

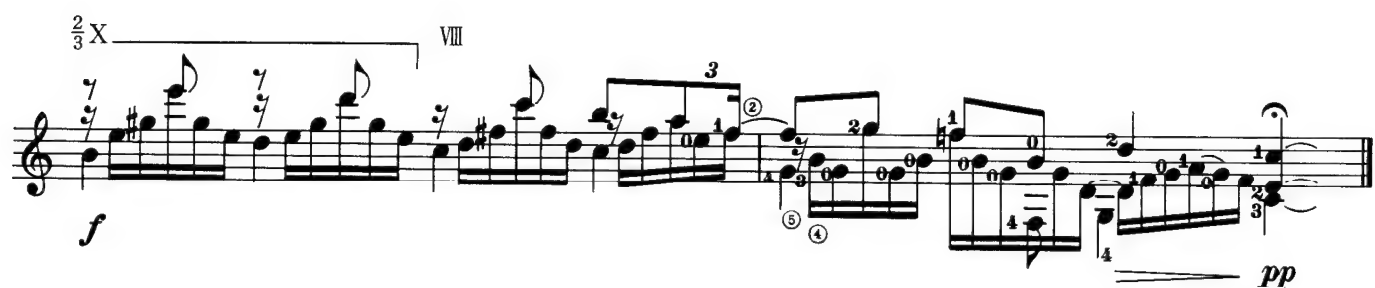
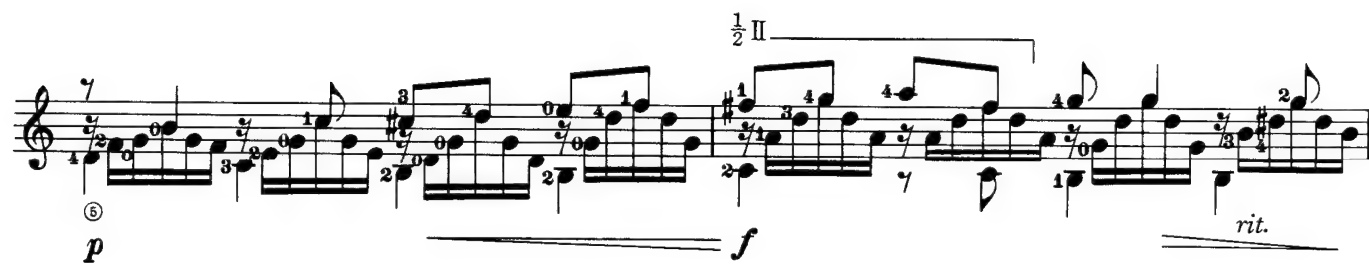
*en s'éloignant*  
遠ざかるように

*au loin 遠くに*  
*comme un léger souffle*  
軽い風のように

*durée : 1' circa*

**Gracieux, souple et transparent** ♩ = 58 circa



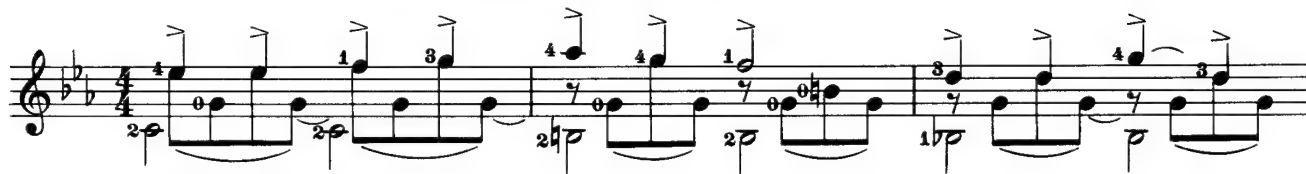


*élargir très rit.*  
 伸ばして、とても遅く  
*durée : 1'15" circa*

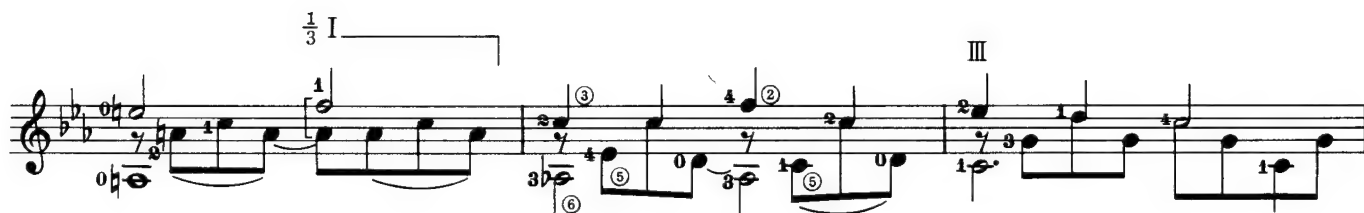
# Variation No.11

遅く、悲痛に

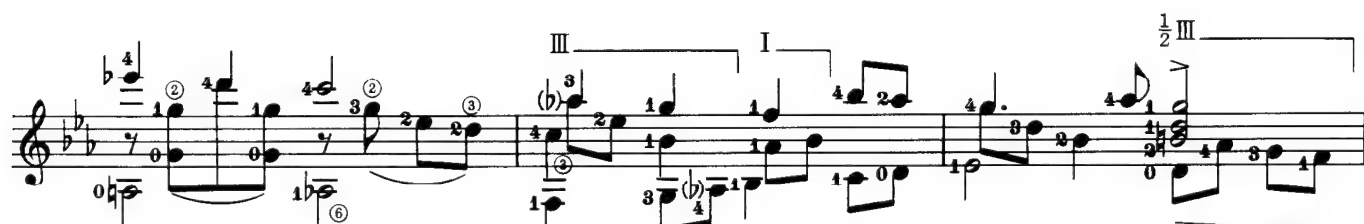
**Lent et douloureusement expressif** ♩ = 88 circa



**mf** *lié et bien chanté*  
つなげて、よく歌う



**p** *douloureux bien chanté*  
*a tempo* 悲痛に歌う  
*en retenant*  
雰囲気を保つ

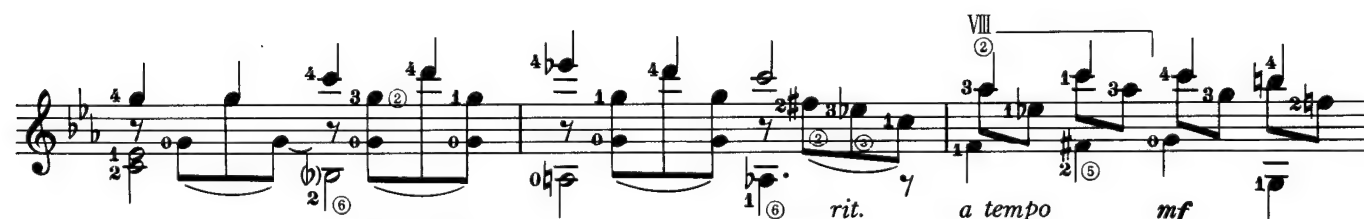


**f** *un peu rit.*

*a tempo*

**f**

*un peu rit.*



*a tempo*

**p**

*a tempo*

**mf**

1/2 I — 2/3 III —

*p* — *ff* — *rall.* — *rit.* — *a tempo* *p*

*calme et douloureux*  
静かに、悲痛に

保つ  
tenir

*a tempo lentement*

*sfz*

*p*

*rall.*

*très rit.*

*PP*

*sombre et lointain*  
暗く、遠くに

*durée 1'20'' circa*

*très rit.*  
sombre et lointain  
暗く、遠くに  
*durée 1'20" circa*

# Variation No.12

快活に，軽く，しなやかに，豊かに，軽やかに

**Allègre, léger, souple, volubile et aérien** ♩ = 63 circa

The musical score for Variation No. 12 is written for guitar and consists of five systems of music. The notation includes various techniques such as triplets, sixteenth notes, and slurs, along with dynamic markings and tempo instructions.

**System 1:** Starts with a *p* (piano) dynamic. The tempo is marked *a tempo*. The first measure is labeled *ai mami* and *joyeux*. The tempo then changes to *un peu rit.* (a little ritardando), then back to *a tempo*, and finally to *un peu rit.* again.

**System 2:** Starts with a *a tempo* marking. The tempo then changes to *un peu rit.*, then back to *a tempo*, and finally to *un peu rit.* again.

**System 3:** Starts with a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The tempo is marked *chantant* (cantabile). The tempo then changes to *f* (forte), then back to *mf*, then to *f* again, and finally to *mf*.

**System 4:** Starts with a *mf* dynamic. The tempo is marked *f* (forte). The tempo then changes to *mf*, then back to *f*, then to *mf*, and finally to *f*.

**System 5:** Starts with a *f* dynamic. The tempo is marked *vif* (vivace). The tempo then changes to *rall.* (ritardando), then to *très rit.* (very ritardando), then back to *a tempo*, and finally to *souple et élégant* (supple and elegant).

2/3 III

*p*

*fluide (vif)*

*mouvant*

*f* *p* *f* *p* *mf* *p* *mf* *p*

*en s'estompant*  
ほかして

★  
Har. 22 22 19 21 20 20

Har. 8va

*(legato)* *élargir progressivement*  
徐々にのぼす

*pp*  
(*touche*) 指板寄りで  
*au loin* 遠くに

★ *Harmoniques artificielles (faites à la main droite) se trouvant sur la rosace en gardant exactement à la main gauche le même accord qu'au début de la mesure.*

*durée : 1'05" circa*

これらの人工ハーモニックスはサウンドホール上に見出される。左手の押えは充分に保つ。

# Variation No.13

A la mémoire de Benjamin

速すぎず、重々しく深刻に

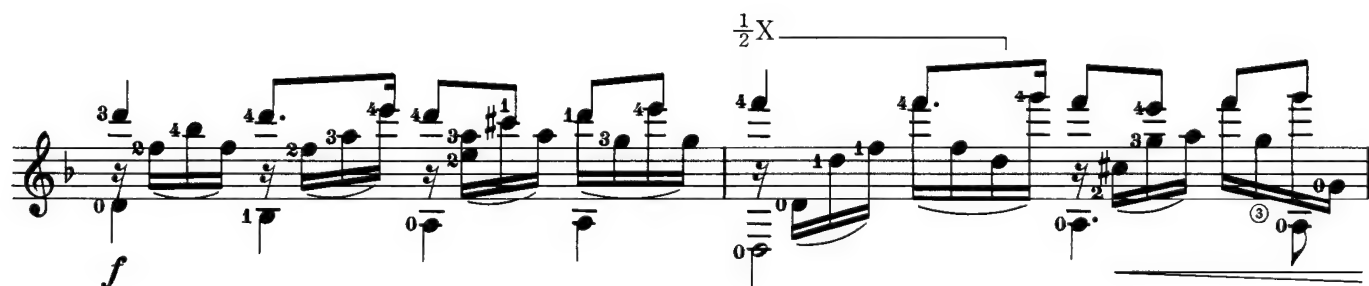
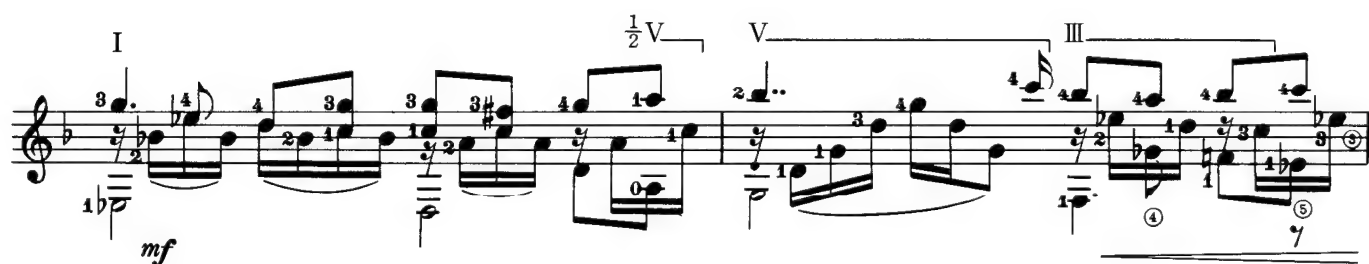
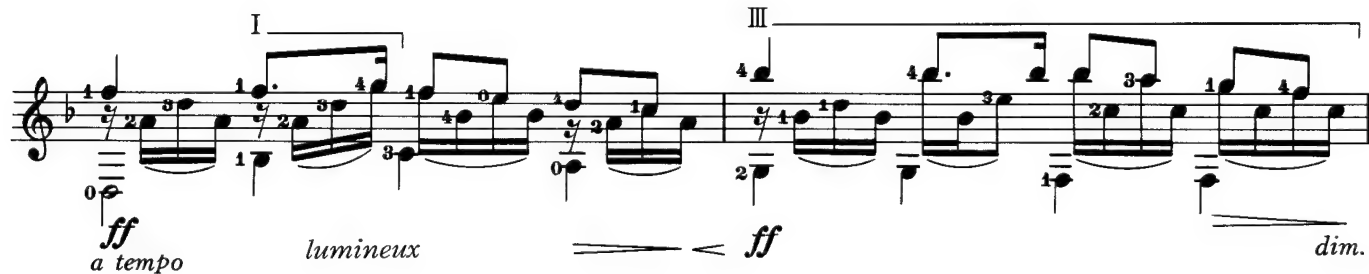
Pas trop vite, grave et profond ♩ = 63 circa



rit. a tempo

très lié, s'animant progressivement d'une pathétique passion

よくつないで、悲痛な情熱で徐々に活気づいて





*ff* *ff* *p*  
un peu rit.

*p* *mf*  
calme et douloureux

*f*  
avec passion

*f* *ff* *ff*  
un peu rit.

*ff* *sfz*  
a tempo vif et surgissant  
生き生きと浮かび上がらせて  
durée : 1'20" circa

# Variation No.14

中庸の速度で、軽い喜びにひたって、優雅に、気まぐれに

**Modéré, imprégné d'une joie légère, gracieuse et capricieuse** ♩ = 72 circa

*rit.*  
**f** *a tempo bien lié*  
*bien chanté souple et fluide*

**ff** **f**

1. II 2. (♩ = 66 circa)  
*rit.* **p** *très rit.* **p**  
*a tempo* たっぷりと、享樂的に  
*souple et voluptueux*  
*(plus calme)*

$\frac{1}{2}$  IV  $\frac{1}{2}$  I III  
**f** **mf** **p**  
*intimement*  
親密に

I  
**mf** **p rit.** **p**

III V VI III  
**f** **rit. p** **a tempo**  
*intimement*

I

*mf* *rit.* *pp* *p* *sfz* *p*

*sonore surgissant et fugitif* *très rit.*

浮かび上がらせ、すぐに消える

**Tempo I° 72 = ♩**

*mf* *a tempo* *lumineux* *et élégant* *f* *ff*

6

*f* *vif* *p* *pp*

*(pulpē)* *souple* *élargir* *très rit.*

伸ばす

*durée : 1'30" circa*

## Variation No.15

生き生きと、あざやかに  
**Vif et bien enlevé ♩ = 92 circa**

*sfz* *p* *f* *p*

*les basses sourdes et pulpées* *brillant (basses onglées)*

低音は指頭で 輝かしく (低音は爪で)

*suspendre*

Har.12

*p subito*

遅く、夢のように

Lent, comme un rêve ♩ = 40 circa

*a tempo*  
**p** lent et calme

**f** ample et sur la touche  
たっぷりと、指板上で

**f** **f** **rit.**

IV V Har.12

*a tempo*  
**p**

**f** **mf** **rit.**

**mf** **mf**  
*a tempo* suave et langoureux  
やさしく、悩ましげに

**Tempo I°**

*sans presser, en s'étirant*  
急がずに、伸ばす

**rit.**

**sub.p** 生き生きと、見事に (高音)

**f** (le bas) (低音をフォルテ)

**p** (le haut)  
(高音をピアノ)

**mf** le bas 低音を

à tempo 1 vif et bien enlevé (le haut) ♩ = 92

**f** les deux Har.12  
どちらも

**mf** **ff** décidé, violent

**ff** **mf** **p**

**chevalet**  
ブリッジ寄りで

**rosace**  
サウンドホール上で

**touche**  
指板上で

durée : 1'15" circa

# Variation No.16

非常に遅く、憔悴して、悲痛に

**Très lent, rempli d'une langueur, douloureusement expressif** ♩ = 42/44 circa

IV  $\frac{1}{2}$  I I

*p* (bien lié) douloureux *rit.* *a tempo* *rit.* *a tempo* *rit.*  
*d'une sonorité ample et douce (vers la touche)*  
 たっぷりとやさしい音で (指板上で)

Har. 8va  $\frac{1}{2}$  III  $\frac{1}{2}$  I

*p* *calme* *rall.* *a tempo*

VIII Har. 8va Har. 19 X

*p* *calme* *rit.* *a tempo bien chanter* *rit.*

VIII V III  $\frac{1}{2}$  V

*f* *rit.* *f* *rit.* *p* *rall.* *très rit.*  
*souple et voluptueux (legato)*  
 しなやかに、享樂的に

*a tempo* *calme et douloureux* *rall.*

Har. 8va Har. 12 22 21 20 19

*rit.* *p* *élargir* *au loin*  
 遠ざかるように 伸ばす 遠くに *ppp*  
*percussion au chevalet*  
 ブリッジを叩く

*durée 1'45" circa*

# Variation No.17

生き生きと、ダイナミックに、快活なダンスのように

**Vif, dynamique, comme une danse allègre** ♩ - 58 circa

Har.12 19

*f* (chevalet) (硬い音で)  
décidé bien enlevé

(rosace)  
(vif) souple, léger et aérien

IV

Har.12 19

II  $\frac{1}{2}$  V  $\frac{2}{3}$  VII IV Har.12 19 24

rit. a tempo bien chanté (brillant)

III  $\frac{1}{2}$  II

II

*f* brillant

III  $\frac{1}{2}$  II II

Har. 19 12

un peu rit. chevalet

The musical score for Variation No. 17 is written for a single melodic line on a treble clef staff. The key signature has one sharp (F#). The tempo and character are indicated as 'Vif, dynamique, comme une danse allègre' with a quarter note equal to 58 beats. The score is divided into several systems. The first system includes a 'Har.12 19' marking and a forte 'f' dynamic. The second system features a 'Har.12 19' marking and a 'rit.' (ritardando) instruction. The third system includes a 'f' dynamic and a 'brillant' (brilliant) instruction. The fourth system includes a 'Har. 19 12' marking and a 'un peu rit.' (a little ritardando) instruction. The score is heavily annotated with fingerings (numbers 1-5) and various musical symbols like slurs, ties, and accents. There are also some non-standard markings like 'X' and '1/2 VII'.

*f* (rosace, manche)  
(柔らかく)  
*vif et souple*

Har.1219

*p vif*

Har.12 19 24

★ *Harmonique corde à vide sur la rosace*  
開放弦で24フレットを弾く *durée : 50" circa*

## Variation No.18

遅すぎず, リズミカルに, ミロンガのように

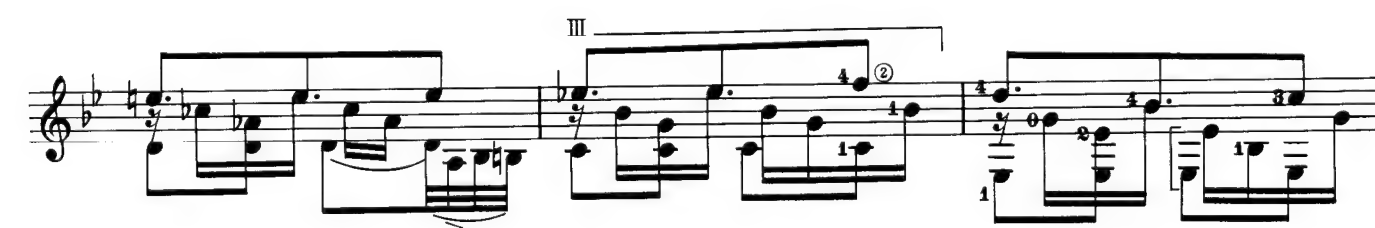
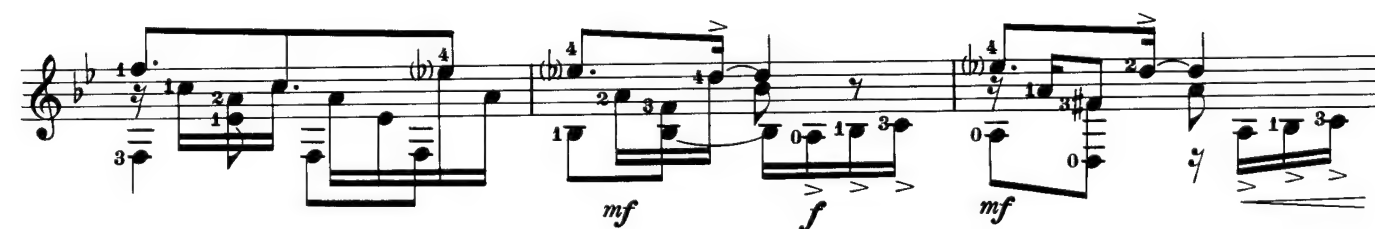
**Pas trop lent, bien rythmé, comme une Milonga** ♩ = 60 circa

*f* bien chanter la voix médiane  
中声部をよく歌って

Har.1219

*p vif*

Har.12 19 24





III

$\frac{2}{3}$  III

$\frac{1}{2}$  V

VII

$\frac{2}{3}$  X

X

Har.12

Har.12

X

$\frac{1}{2}$  III

Har.15

24

un peu rit. a tempo

durée : 1'45" circa

# Variation No.19

遅く、悲痛に、絶大な愛に満ちた歌のように

**Lent, douloureux, comme un chant rempli d'un immense amour** ♩ = 48/50 circa

The musical score for Variation No. 19 is written for a single melodic line in 4/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo and mood are indicated as **Lent, douloureux, comme un chant rempli d'un immense amour** with a tempo marking of ♩ = 48/50 circa.

The score is divided into several measures, each with specific dynamics and articulations:

- Measure 1:** Starts with a **rit.** (ritardando) and a **mf** (mezzo-forte) dynamic. It features a triplet of eighth notes (3/8) and a half note (1/2). The tempo is marked **a tempo**.
- Measure 2:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 3:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 4:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 5:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 6:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 7:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 8:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 9:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 10:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 11:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 12:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 13:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 14:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 15:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 16:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 17:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 18:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 19:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 20:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 21:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 22:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 23:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 24:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 25:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 26:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 27:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 28:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 29:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 30:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 31:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 32:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 33:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 34:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 35:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 36:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 37:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 38:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 39:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 40:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 41:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 42:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 43:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 44:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 45:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 46:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 47:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 48:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 49:** Features a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).
- Measure 50:** Continues with a **mf** dynamic and a **rit.** marking. It includes a half note (1/2) and a quarter note (1/4).

The score concludes with a **rit.** (ritardando) and a **mf** (mezzo-forte) dynamic. The tempo is marked **a tempo**.

II I IV III  $\frac{1}{2}$  III  
*p* *ff* *p*  
*rit.*

$\frac{1}{2}$  III  $\frac{2}{3}$  I I  
*p* *f* *a tempo*  
*a tempo calme et douloureux (bien lié)* *un peu rit.*

*rit.* *mf*

$\frac{1}{2}$  II *f* *rit.*

*p* *f* Har. 8  
*calme et ample* *en s'éloignant* *lumineux*  
*p* 静かに、たつぷりと 遠ざかって 伸ばして とても遅く

Har. 12 16 14 12 23 21 19 19 28 26 II *p* *pp* Har. 12  
*fluide* *suspendre* *pizz. naturel* *vif élargir rit.*  
*lento, large libre et limpide* *en s'étirant* *intimement au loin* *disparaître*  
 遅く、広く自由に、澄んで 伸ばす 消え去るように 静かに 遠くへ 静かに 遠くへ 静かに 遠くへ  
*durée : 2'30" circa*

# Variation No.20

生き生きと、輝かしく、エネルギッシュでダイナミックな動きをもって

Vif et brillant, animé d'un mouvement fougoureux et dynamique ♩ = 60 circa ou plus

The musical score for Variation No. 20 is written in 2/4 time and consists of six systems of musical notation. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various dynamics and articulations:

- System 1:** Starts with *mf décidé* and ends with *cresc.*. It features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).
- System 2:** Includes *f* and *ff* dynamics. It features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).
- System 3:** Starts with *p* and includes *ff*. It features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).
- System 4:** Starts with *f* and includes *un peu rit.*. It features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).
- System 5:** Includes *ff* and *brillant bien chanté*. It features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).
- System 6:** Includes *1/2 V* and features triplet patterns and fingerings (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6).

$\frac{1}{2}$  III

*p*

VIII

VII

X

*f*

*ff brillant bien chanté*

VIII

$\frac{2}{3}$  VIII

VIII

Har.12

II

*sub. p*

II

*p*

*cresc.*

$\frac{1}{2}$  III

*f*

$\frac{1}{2}$  III V VIII VII

*p*

*resserrer*  
凝縮して

*ff* violent  
荒々しく

*ff*

3

$\frac{1}{2}$  X 6

*p*

*long*  
ブリッジ寄りで荒々しく  
鳴らしたままにする。

*ff*

*p*

*sfz*

*sauvagement au chevalet  
laisser résonner jusqu'à extinct  
puis attaquer la fugue très p*  
そしてフーガの最初を *p* で

*durée : 1'20" circa*

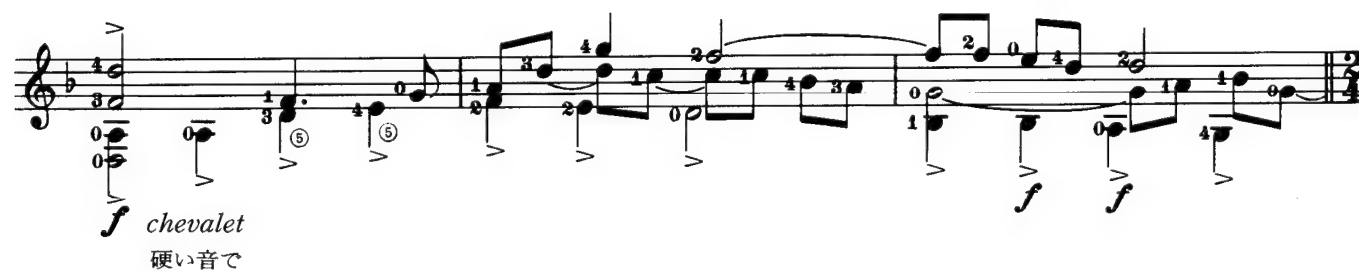
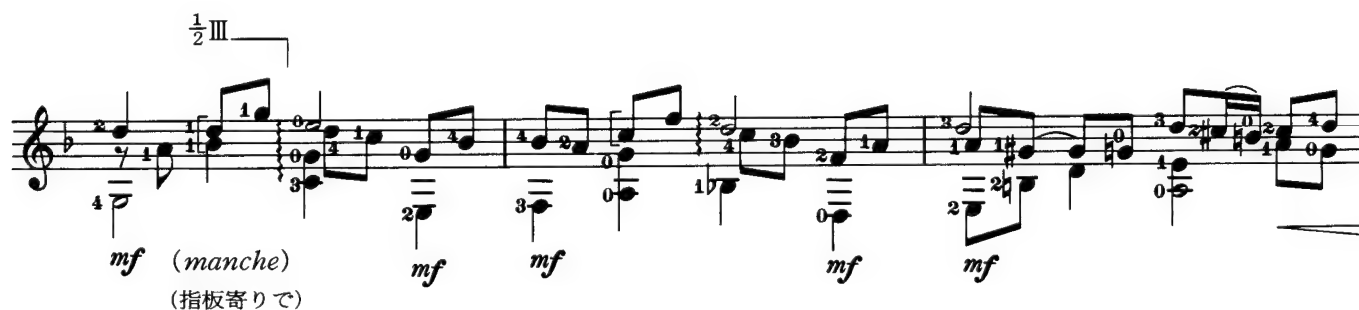
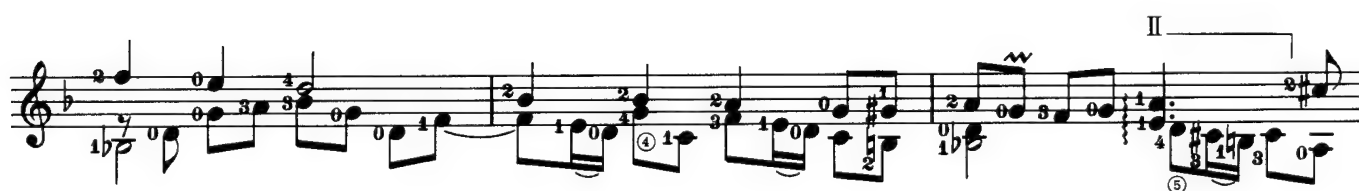
# Fugue

A Sandrine et Yoshiaki

Lent, profond et majestueux ♩ = 80 circa



*P* calme et expressif



III

*p* manche plus calme  
指頭で、より静かに

*mf* *p* *mf*

*mf* *p* *mf* *mf* *f* *f* *expressif* (chevalet)

$\frac{2}{3}$  I

*mf*

II

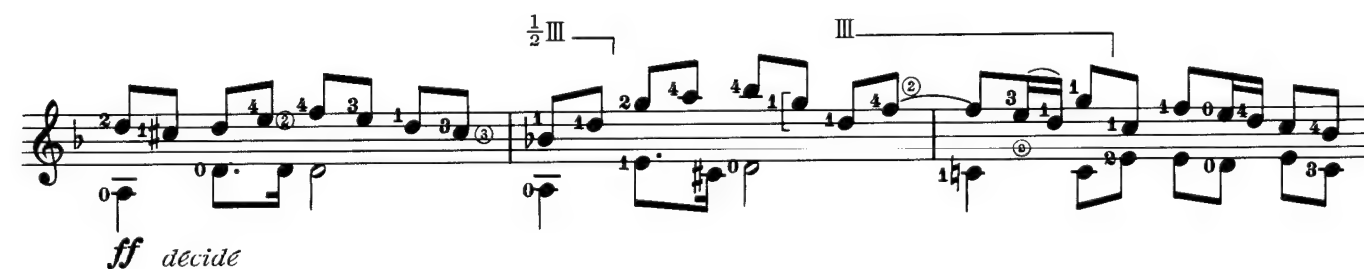
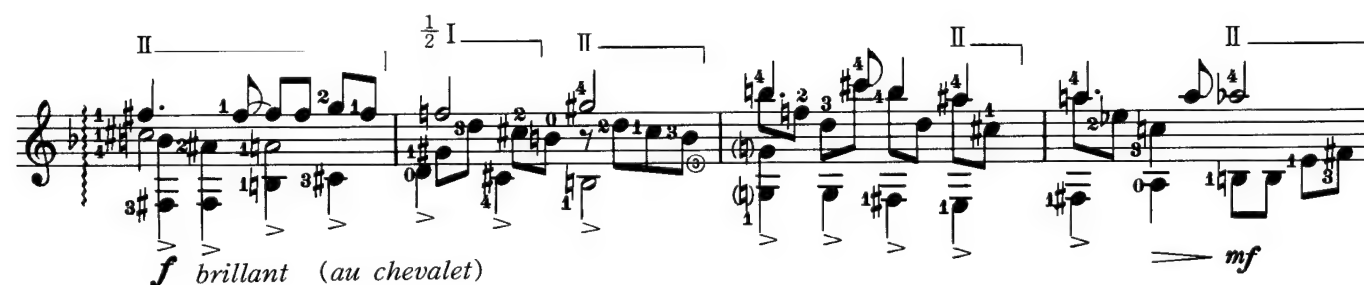
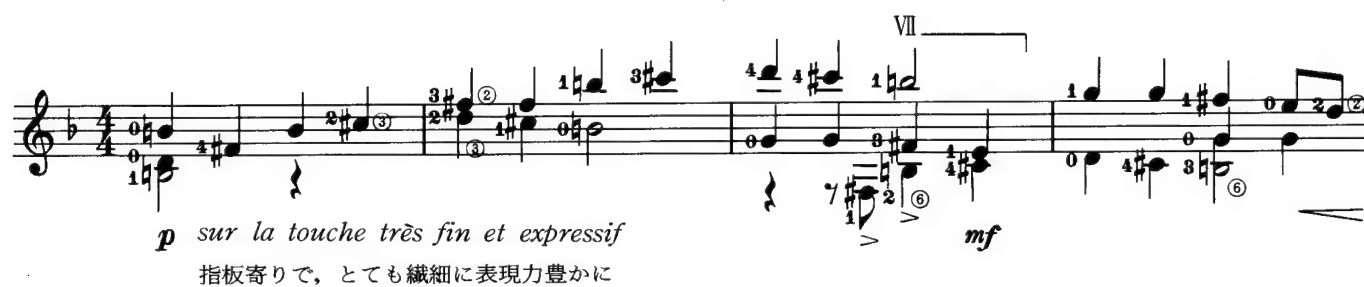
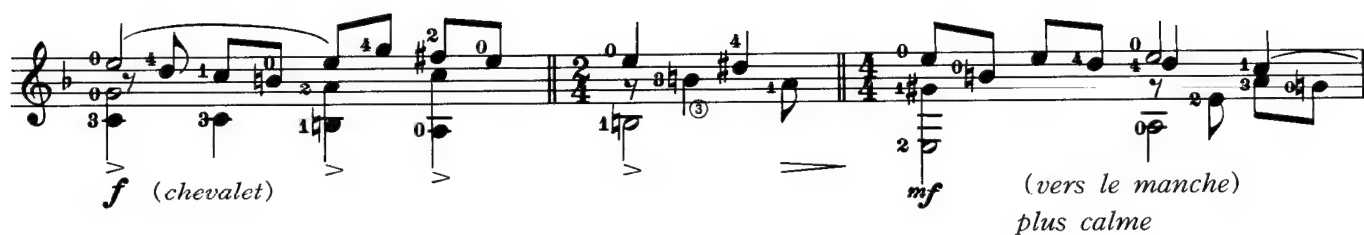
*ff* chevalet

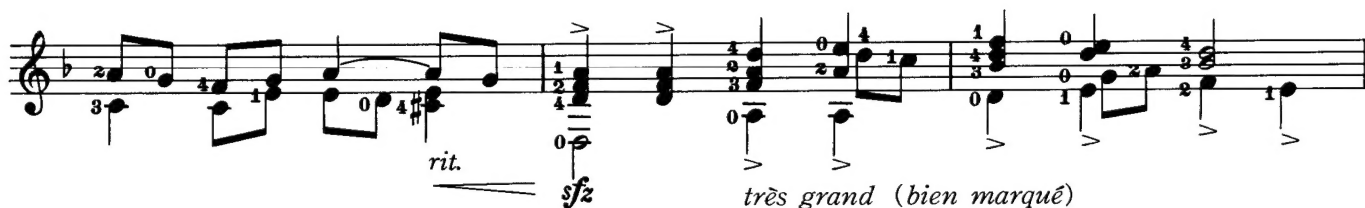
*p* (manche) plus calme *mf* *pp*

II

*ff* vers le chevalet





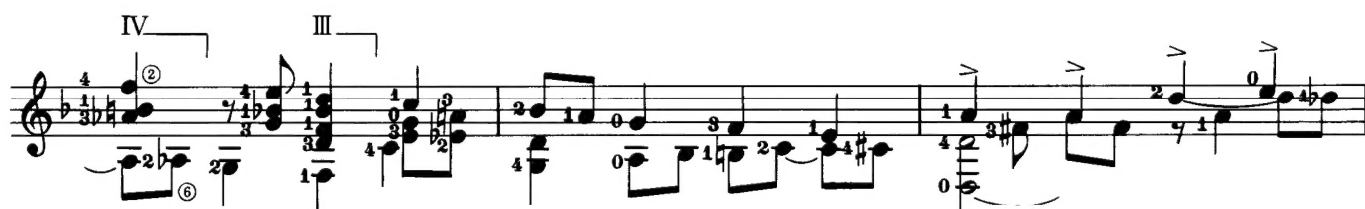


*très grand (bien marqué)*

とても大きく (アクセントを強調して)



*sempre ff très grand*

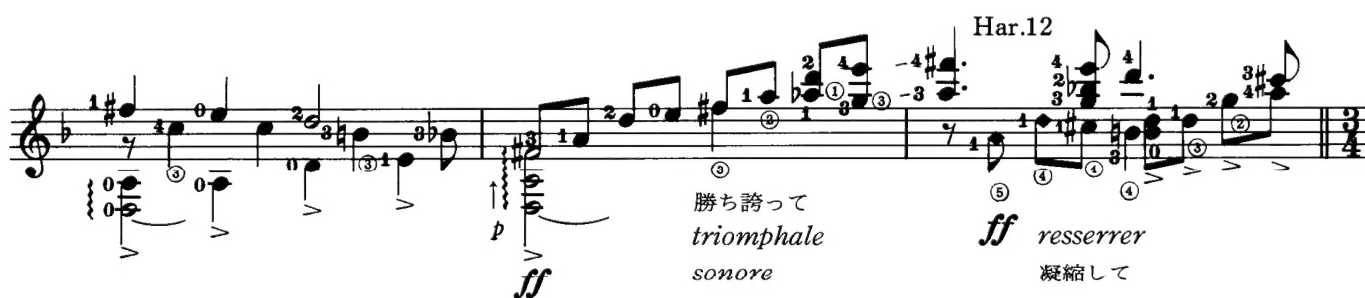


*élargir avec force*  
力強く伸ばす

*a tempo*

*ff*

*vers la lumière*  
光の方へ



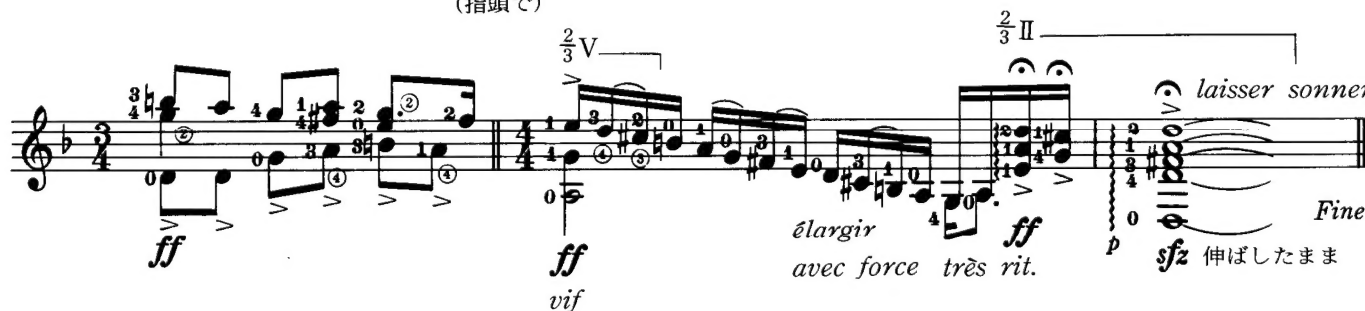
勝ち誇って  
*trionphale*  
*sonore*

Har.12

*ff*

*resserrer*  
凝縮して

(*mais pulpé*)  
(指頭で)



*élargir*  
*avec force très rit.*

*ff*

*sfz*

伸ばしたまま

*laisser sonner*

*Fine*

*durée : 3'45" circa    Durée totale : 31'30" circa*

ら最後まで跳ねるような変奏は、テーマそのものは現われずにその構造だけ取っている。しかしその存在は感じられる。

**第18変奏** このト短調の変奏の中では、変化したテーマがミロンガのシンコペーション・リズムの中で広がりながら展開されていく。相変わらず同じ構造だが、今回はさらに発展している。なぜならBセクションは2回呈示されているし、Aセクションの戻りはより幅広くなり、最後にカデンツァを使うことによって変えられている。

**第19変奏** 変ホ短調から始まるこのゆったりと苦悩に満ちた変奏は、テーマのAセクション全体を4小節で呈示するが、和声的には変えられている。Bセクションでは、テーマの頭の7つの音が嬰へ長調で呈示されるが、このBセクションにつなげるために、別の4小節が転調しながら加えられる。次に、官能的な和声的反復進行の中で、それがまた2回呈示された後、Aセクションに戻り、最後にはニ長調という光に流れ着く。

**第20変奏** この曲の初めての調性、ニ短調に戻るこの変奏は、フィナーレのようなものである。他の変奏より長く、輝かしく、音の詰った手法を用いており、最後の変奏にふさわしく情熱的なタッチを加えている。そして、対照的に、この後に続くフーガは、ただひたすら静かで威厳に満ちている。ここでもトラディショナルな図式はひっくりかえされていながらも、13変奏のようにテーマの断片、かけらのようなものがこっそり現われ、元の形を思い起こさせる。長い終止がこの最後の変奏を締めくくる。

**フーガ** このフーガは当然テーマのAセクションを原調(ニ短調)で主題として用いており、古典的なフーガのように展開される。つまり、主題は主音度、応答は属音度、主題の変応、そして再現、次に展開部では、挿入部の間に何度も主題(ほとんどバスにおいて)が原調、下屬調、属調、そして2度調において現われる。そして追迫部(ストレット/ロ短調)、再現部の直前、対主題の下に(出だしでは応答の下に呈示されていた)、ワーグナーの結婚行進曲の冒頭2小節が姿を現し、すぐにフランスの有名なテーマ〈A la claire fontaine (澄んだ泉のほとりで)〉の冒頭部分が続く、そして、カノンの形式で日本のテーマがきらびやかに登場する。これはこの曲を捧げた鎌田慶昭氏と、フランス人サンドリーヌ嬢(旧姓ガングロフ)との結婚に象徴される、フランスと日本のつながりに敬意を表するためである。いわばこれは私からの結婚祝いなのである。

ニ長調のコードとストレットで呈示されるテーマが、約32分のこの曲全体を華々しく締めくくる。

フランシス・クレンジャンス  
マジャステル、1990年10月

## EXPLICATION

C'est grâce au guitariste Yoshiaki KAMATA, dédicataire de l'œuvre, et à ses très belles interprétations de mes œuvres, que l'idée m'est venue de composer pour lui des variations sur un thème populaire Japonais.

Au départ, je pensais faire une œuvre relativement courte, mais au fur et à mesure que je composais de multiples idées s'imposaient à moi, et l'œuvre s'élargissait progressivement jusqu'à faire 20 variations et une fugue, d'une dimension encore plus longue que les variations et fugue sur les "Folies d'Espagne" de Manuel Maria PONCE.

Il me semblait important, vu la durée de l'œuvre (32 minutes) que pour éviter la monotonie qui peut éventuellement s'instaurer, en variant un thème A B A 20 fois, de jouer sur les couleurs par l'emploi de diverses tonalités proches par le biais de modulations, par l'alternance des variations lentes avec les rapides, et par le fait que chaque variation trouve sa propre indépendance, sa propre vie au sein même de l'œuvre, sans nuire à son unité et d'inclure des variations dans les variations.

Je vais tenter de faire une brève analyse de l'œuvre .....

**INTRODUCTION** Tout d'abord une brève introduction, dans une atmosphère Japonaise, amène le magnifique thème (qui a été une grande source d'inspiration pour moi) "The moon on the ruined castle", que j'expose en Ré mineur avec la 6ème corde en Ré.

**1ère VARIATION** Thème dans le médium en Ré mineur, caractère vif, sans l'esprit Japonais, à la réexposition le thème est en sol mineur.

**2ème VARIATION** Lente en La mineur, le thème s'épanouit dans les aigus à la lumière des harmoniques, le tout développé sur un accompagnement riche et voluptueux. Se terminant sur la tierce picarde (Do # donc La majeur) .

**3ème VARIATION** Retour au Ré mineur, variation brève ; vif et rapide. Ici le thème n'apparaît plus ouvertement, mais sa structure harmonique est la 1ère transformation de la section B (très raccourcie.....) .

**4ème VARIATION** Modéré en Ré majeur, ici on retrouve le thème accompagné d'arpèges. La section B est transformée.

**5ème VARIATION** Retour au Ré mineur ; vive et bondissante ; c'est ici la 1ère variation à s'éloigner non seulement mélodiquement, mais rythmiquement et harmoniquement du thème. Pourtant si l'on regarde de plus près, on s'aperçoit que le thème est générateur de cette variation.

**6ème VARIATION** Toujours en Ré mineur, mais calme et douloureuse, le thème, métamorphosé est dans les basses, dans la section A.

**7ème VARIATION** En Ré mineur, très vive, basée sur des répétitions de notes, cette variation revient dans la structure harmonique du thème, sauf la section B, qui, différente, amène de nouveau la section A mais cette fois-ci en Sol mineur.

**8ème VARIATION** Calme, en Sol majeur, de caractère très Français, cette délicieuse variation s'éloigne ici considérablement du thème. Mais, on fera les mêmes remarques que pour la variation 5.

**9ème VARIATION** Retour au Ré mineur, le thème est réexposé dans sa forme presque originale avec les basses. D'un caractère puissant et tumultueux, la section B amène avec force de nouveau la section A, mais cette fois-ci, dans l'éclairage surprenant, mais ô combien logique, de Fa <sup>♯</sup> mineur.

**10ème VARIATION** Calme et fluide, en Do majeur, cette variation est située au centre de l'œuvre. Le thème est ici dans son intégralité (A B et A) exposé dans les basses (avec un contre-chant dans les aigus) mais cette fois-ci, à l'envers, pour le comprendre, il faut tourner la partition, (le Do devient La..... etc.....)

**11ème VARIATION** Lente et douloureuse, en Do mineur, après une brève introduction, le thème se développe presque dans sa forme originale, mais ici sur un schéma harmonique un peu transformé, ce qui le rend douloureux, avec une fin mystérieuse.....

**12ème VARIATION** En Fa majeur, dans cette volubile variation, le thème n'apparaît plus. Il reste cependant une ébauche de structure (A B A) .

**13ème VARIATION** Même chose que la précédente pour cette grave variation en Ré mineur, où seuls, quelques lambeaux du thème apparaissent çà et là.

**14ème VARIATION** Comme les variations 12 et 13 le thème est inexistant, mais la structure est là. A en Ré

majeur B très développé en Si <sup>♭</sup> majeur puis retour à A. (Ré majeur) .

**15ème VARIATION** Cette brillante variation en Ré mineur, basée sur une écriture alternant, temps et contre-temps, reprend plus précisément comme auparavant l'ossature harmonique du thème. Seule la section B très lente qui rappelle au début la section B. du thème, prend ici des chemins différents pour enfin revenir à la section A qui termine avec brillo.

**16ème VARIATION** En Ré mineur, d'un chromatisme douloureux, cette langoureuse variation, aux couleurs impressionniste, et d'une écriture complexe, reprend la structure du thème (A B A avec reprise de A au début) et suggère d'une façon lointaine ce dernier, sans qu'il soit néanmoins présent. L'accord de Ré 9ème, avec la sixte augmentée, laisse planer la fin, qui s'évapore vers un monde infini.

**17ème VARIATION** Cette variation en Mi mineur, bondissante de bout en bout, reprend, comme la précédente, la structure du thème sans que celui-ci apparaisse. Pourtant, sa présence se fait sentir.

**18ème VARIATION** Dans cette variation, en Sol mineur, le thème transformé, se développe en extension au milieu du rythme syncopé de la milonga. Toujours la même architecture (A B A) mais plus développée cette fois-ci car la section B est énoncée deux fois, et le retour à la section A est différente, plus large, avec une cadence finale.

**19ème VARIATION** Commencant en Si <sup>♭</sup> majeur, cette lente et douloureuse variation énonce en 4 mesures l'intégralité de la section A du thème, mais dans un voyage harmonique différent ; puis s'ajoute 4 mesures supplémentaires, modulant pour assurer la section B du thème, qui énonce les 7 premières notes de celui-ci en Fa <sup>♯</sup> majeur. Puis encore deux fois citée, dans une voluptueuse marche harmonique, pour revenir à la section A, qui dérive à la fin, vers la lumière de Ré majeur.

**20ème VARIATION** Revenant à la tonalité initiale de Ré mineur, cette variation est une sorte de final. Plus longue que les précédentes, plus brillante, d'une écriture resserrée, elle met une touche passionnée, en tant que dernière variation, elle contrastera aussi avec la Fugue qui suit, qui n'est que calme et majesté. Là dans cette variation, le schéma traditionnel du thème est bouleversé, mais là encore, comme la 13ème variation, des

parcelles, des bribes de celui-ci surgissent subrepticement et laisse suggérer ce dernier. Une longue fin vient conclure brillamment cette dernière variation.

**FUGUE** Prenant bien sûr comme sujet la section A du thème, dans le ton original (Ré mineur), cette Fugue se développe comme une fugue traditionnelle; c'est à dire: sujet à la tonique, réponse à la dominante, mutation puis réexposition du sujet, puis développement avec le sujet la plupart du temps à la basse, apparaissant plusieurs fois entre les divertissements dans le ton original, à la sous-dominante et sur le 2ème degré etc. .... puis en strette. (Si mineur) ....

Juste avant la réexposition, sous le contre sujet (exposé au début sous la réponse.....) s'esquisse les 2 premières mesures de la "Marche Nuptiale" de

WAGNER, puis tout de suite après, le début du célèbre thème Français "A la Claire Fontaine" puis le thème Japonais entre brillamment en canon, cela afin de rendre hommage à l'association de la France avec le Japon, surtout concrétisée par le mariage du dédicataire Yoshiaki KAMATA avec Sandrine, née GANGLOFF, de nationalité Française. Cette Fugue est pour ainsi dire mon cadeau de mariage.

..... Une coda en Ré majeur, où le thème exposé en strette, vient triomphalement parachever l'ensemble de l'œuvre, qui dure 32 minutes environ.

Francis KLEYNJANS  
Marchastel, octobre 1990

“荒城の月”の主題による  
序奏、変奏とフーガ

フランシス・クレンジャンス作曲

定価2060円  
(本体2000円)

1991年4月30日初版発行

発行所 ●(株)現代ギター社 〒171東京都豊島区千早1-16-14 ☎03-3530-5341

印刷 ●錦明印刷(株) 版下 ●宮崎 浩 装幀 ●山内秀臣

コード番号 ●ISBN 4-87471-086-7 C3073 P2060E

無断転載を禁ず © Gendai Guitar Co. 1-16-14 Chihaya, Toshima-ku, Tokyo, Japan

Printed in Japan.

First Edition: April 30th, 1991